

1) The most appropriate interpreting of "مطرق على باب الرجل الأمريكي يريد مشاهدته".
 A. The next day, a knock on the door guy wants the US view it
 B. The next day, an American opened the door to want to see him.
 C. The following day, the American knocked on the door wanting to see him.
 D. The following day, a knock on the door and a guy wants to see the American.

2) As an entry requirement in interpreting training, in many university-level programs,
 A. the practicing of communication skills remains separate from the curriculum.
 B. the acquisition of interpreting skills remains part of the curriculum.
 C. the acquisition of translation skills remains built into the curriculum.
 D. the acquisition of interpersonal skills remains built into the curriculum.

3) For conference interpreting, traditional examination methods include
 A. holistic communicative tasks such as bilingual interview, impromptu speech production, and oral summary rendition in another language.
 B. holistic communicative tasks such as personal interview, impromptu speech, and a summary in the source language.
 C. holistic communicative tasks such as a bilingual chat, speech production, and a summary in another language.
 D. holistic communicative tasks such as bilingual dictionary test, speech production, and verbal speech survey in another language.

4) The scope of the interpreter's task is

- A. mainly production.
- B. generally communication.
- C. potentially theoretical.
- D. intentionally the audience.

5) The normative specification of the translation product is

- A. the assumption of 'differences' in meaning or 'effect.
- B. the assumption of 'communication' in meaning or 'effect.
- C. the assumption of 'interpretation' in meaning or 'effect.
- D. the assumption of 'similarity' in meaning or 'effect.

6) The most appropriate interpreting of "I'd had two years on the dole where no one told me I was great". is

- A. كان لي مدة سنتين على الإعانة حيث لا أحد قال لي كان كبير
- B. أمضيت سنتين وأنا أعيش على الإعانة ولا أحد قال لي أنني كنت عظيماً
- C. كان لي مدة سنتين في السجن و لا أحد قال لي أنني كنت انساناً كبيراً
- D. في الواقع عشت مدة سنتين على الصدقات من كثر من الناس العظماء

7) From a historical perspective, interpreting is carried out

- A. in a social context of interaction.
- B. in a cultural context of interaction.
- C. in a linguistic context of interaction.
- D. in a semantic context of interaction.

8) Sign language interpreting normally takes place in

- A. conversational settings.
- B. environmental settings.
- C. diplomatic settings.
- D. educational settings.

9) The most appropriate interpreting of " مكث عندي شهراً واحداً، كان يخرج كل ليلة " is

- A. He stayed one month, I go out every night.
- B. He stayed with me for one month, going out every night.
- C. He lived with me staying one month, and goes away in the evening.
- D. He stayed one month, and left me in the evening.

10) Liaison Interpreting is a form of interpreting

- A. practiced generally in military negotiations.
- B. practiced mainly in diplomatic negotiations.
- C. practiced mainly in commercial negotiations.
- D. practiced when doing 'business'.

11) Whispered interpretation is used mainly in

- A. bilateral trade.
- B. bilateral meetings.
- C. bilateral agreement.
- D. bilateral symmetry.

14) **Whispering is often used instead of**

- A. consecutive in order to save time.
- B. simultaneous in order to save time.
- C. sight translation in order to save time.
- D. sign language in order to save time.

15) **Community interpreting is where interpreting services are established to**

- A. make immigrants speak the host language.
- B. help immigrants do business in the host society.
- C. help immigrants act as natives in the host society.
- D. help immigrants function in the host society.

16) **Media interpreting is mainly focused**

- A. on TV interpreting.
- B. on Facebook interpreting.
- C. on Tweeter interpreting.
- D. on theatre interpreting.

17) **Bilateral interpreting is where interpreting is modelled**

- A. as 'two-party interaction'
- B. as 'three-party interaction'
- C. as 'four-party interaction'
- D. as 'five-party interaction'

18) **Dialogue interpreting seems to be closely associated with what is called**

- A. Health care Interpreting.
- B. Diplomatic Interpreting.
- C. Liaison Interpreting.
- D. Community Interpreting.

19) **Multilateral Communication Interpreting is mainly called**

- A. Whispered Interpreting.
- B. Sight Interpreting.
- C. Police station Interpreting.
- D. Conference Interpreting.

20) **What is distinctive about conference interpreting is that it is often**

- A. conducted in friendly environment.
- B. set in an international environment.
- C. taken in business environment.
- D. set in a format of a theatre environment.

- 21) The most appropriate interpreting of "I didn't know I was that heavy a sleeper," she said" is
- A. وقالت: "لم أكن أعلم أنني كنت عافية في نومي"
 B. وقالت: "لم أعلم بأن نومي عميق لهذه الدرجة"
 C. وقالت: "لا أعلم أن نومي خفيف لهذه الدرجة"
 D. وقالت: "أعلم أن نومي ثقيل جداً"

22) A conference interpreter is one whose office is to

- A. translate verbally the ideas of participants in meetings held in the United States of America.
 B. translate quickly the speech of participants in meetings conducted in two languages only.
 C. translate orally the speech of participants in meetings conducted in two or more languages.
 D. translate consecutively the speech of participants in meetings and conferences.

23) Well-trained interpreters can render

- A. speeches of 2 to 5 minutes with great accuracy.
 B. speeches of 3 to 5 minutes with great accuracy.
 C. speeches of 4 to 7 minutes with great accuracy.
 D. speeches of 10 minutes or more with great accuracy.

24) Teaching consecutive interpreting is mainly

- A. concerned with note-taking.
 B. concerned with idea interpreting.
 C. concerned with vocabulary and grammar.
 D. concerned with text translation.

25) The most appropriate interpreting of "Do not fret for all will be revealed in good time," is

- A. لا تأكل الجميع سيتم الكشف في الوقت المناسب
 B. لا تستعجل سيتم الكشف عن الجميع في وقت لاحق
 C. لا تخبر الجميع سيتم الكشف عنها في وقت مناسب
 D. لا تقلق سيتم الكشف عن كل شيء في الوقت المناسب

26) Consecutive interpreting can be conceived of as a continuum which ranges from

- A. the translation of utterances as short as one sentence to ten sentences.
 B. the interpretation of utterances as short as one two sentences to the handling of one paragraph.
 C. the rendition of utterances as short as one word to the handling of entire speeches.
 D. the conveyance of ideas as short as one idea to the handling of ten ideas.

27) International conference interpreting itself is an early example of

- A. a 'global profession',
 B. a 'regional phenomenon'
 C. a 'global social media impact'
 D. a 'local promising career'

28) The most appropriate interpreting of "كان الطبيب يسير بحذر ودقه شديد" is

A. The doctor was strolling with great haste and worry.

B. The doctor was walking with great caution and diligence.

C. The Wiseman was wandering with a lot of thinking and calculations.

D. The philosopher was drifting with great contemplation and accuracy.

29) Interpreting is used as

- A. an expression to indicate to the use of written and spoken language.
- B. a generic term to indicate to the use of written language only.
- C. an idiomatic term to indicate to the use of consecutive language in particular.
- D. a generic term to indicate to the use of spoken language in particular.

30) Consecutive interpretation is best suited for situations involving

- A. a linguistic community of people, or where a personal touch is required.
- B. a small number of people, or where a personal touch is required.
- C. different people from different countries, especially from the Arab world.
- D. a large number of people, or where a personal touch is required.

31) Interpreting is an ancient human practice which clearly

- A. predates the creation of human interpreting mind.
- B. predates verbal interaction between two people.
- C. dates back to writing and written translation.
- D. predates the invention of writing and written translation.

32) The Akkadian language is the ancient Semitic Language of

- A. Syria and Iraq around 1900BC
- B. Palestine and Assyria around 19000BC.
- C. Assyria and Babylonia around 1900BC
- D. Assyria and Babylonia around 190BC

33) The English Word 'interpreter' is derived from

- A. Latin interpres, in the sense of 'expounder'
- B. Latin interpres, in the sense of 'explorer'
- C. Greek interpres, in the sense of 'expounder'
- D. French interpres, in the sense of 'expounder'

34) The most appropriate interpreting of "Dozens more British Airways flights to and from Heathrow were cancelled yesterday" is

- A. "ألغيت اثني عشر رحلة جوية بريطانية من وإلى مطار هيثرو."
- B. "ألغيت أكثر من عشر رحلات جوية بريطانية من وإلى هيثرو."
- C. "ألغيت العشرات من رحلات الخطوط الجوية البريطانية من وإلى مطار هيثرو."
- D. "ألغيت الخطوط الجوية البريطانية اثني عشرة رحلة لى مطار هيثرو."

35) Simultaneous interpreting takes place

- A. as both the source and target language texts are being presented
- B. as the source-language text is being presented.
- C. as the target-language text is being presented.
- D. as the interpretation process is being presented.

36) The spread of international English is solely

- A. to increase the market for conference interpreters.
- B. to enhance the market for conference interpreters.
- C. to shrink the market for conference interpreters.
- D. to develop a market for conference interpreters.

37) The use of electro-acoustic transmission equipment allowed

- A. simultaneous interpreting to take place in the 1920s.
- B. sight translation to happen in the 1930s.
- C. simultaneous interpreting to take place in the 1940s.
- D. simultaneous interpreting to take place in the 1950s.

38) The most visible manifestation of 'the technologizing of interpreting', is to remote interpreting in

- A. national entertainment settings and videoconferences.
- B. academic university settings and videoconferences.
- C. international conference settings and videoconferences.
- D. international conflict settings and videoconferences.

39) The most appropriate interpreting of "علينا ان نحرص على توافر جميع انواع الطاقة وجميع انواع الموارد الأساسية"

- A. We must be cautious on the availability of all types of power and all kinds of primary sources "
- B. We must be careful on the availability of types of energy and kinds of primary resources "
- C. We must ensure the availability of all types of energy and all kinds of primary resources "
- D. We must be aware of the availability of an energy types and all kinds of essential resources "

40) In communication involving deaf and hearing-impaired people, the increasing availability of audiovisual telecommunications equipment is likely to

- A. prepare interpreting skills arrangement
- B. facilitate remote interpreting arrangement.
- C. encourage remote interpreting development.
- D. obstruct remote interpreting arrangement

41) One of the main distinctive characteristics of interpreting is

- A. its conformity.
- B. its readiness.
- C. its immediacy.
- D. its distance.

42) The most appropriate interpreting of "most victims died from smoke inhalation rather than burns" is

- A. قتل معظم الضحايا باستنشاق الغاز بدلاً من الحرق
- B. سببت معظم الضحايا نتيجة الدخان وليس من الحرق
- C. سببت أكثر الضحايا من السعال الدخاني بدلاً من الحرق
- D. قتل معظم الضحايا من استنشاق الدخان بدلاً من الحرق

43) For interpreters to improve their consecutive interpreting skills, they need to practice

- A. listening skills in general.
- B. writing skills in public schools
- C. reading skills in public libraries.
- D. public speaking skills.

44) Feedback on student performance in consecutive interpreting depends on

- A. the use of electronic equipment.
- B. the use of videotapes.
- C. the use of headphones.
- D. the use of good stationary.

45) The most appropriate interpreting of "The verdict, delivered yesterday, pronounced Joseph guilty of second-degree murder". is

- A. المدعي العام أوصل بالأمس حكماً يعلن فيه بأن جوزيف مجرم ثاني
- B. الحكم الذي سلم البارحة، يشير إلى أن جوزيف ارتكب جريمة قتل ثانية
- C. المحكمة أعلنت بالأمس أن جوزيف مجرم من الدرجة الثانية
- D. الحكم الذي صدر البارحة يقر بأن جوزيف ارتكب جريمة من الدرجة الثانية

46) Translation is described as

- A. the transfer of vocabulary and grammar from one language to another.
- B. the transfer of meaningless sentences from one language to another.
- C. the transfer of thought and ideas from one language to another.
- D. the transfer of cultures and languages from one language to another.

47) Notions likeare considered as an essential feature of interpreting.

- A. transfer, ideas, sameness, intention or culture.
- B. transform, freedom, audience, intention or language.
- C. conveyance, thoughts, likelihood, intention or culture.
- D. correspondence, grammar, vocabulary, intention or context.

48) The most appropriate interpreting of

دخلت طالبة إلى قاعة الامتحان وهي في حالة إعياء وإجهاد واضح على مهيأها.

- A. A student entered to the exam room in a state of fatigue and stress and clear on her body.
- B. A student entered the exam hall in a state of fatigue with stress showing clearly on her face.
- C. The student went in and entered the exam room with fatigue clear on his face.
- D. She entered the student to the exam in a state of fatigue and tired clear on her face.